

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Vendredi, 30 décembre 1898.

N 65.

Freitag, 30. Dezember 1898.

Arrêté du 23 décembre 1898, concernant les tarifs du service international des postes par application des conventions et arrangements de Washington.

LE DIRECTEUR GENERAL DES FINANCES ;

Vu, l'arrêté grand-ducal du 6 juillet 1898, approuvant les conventions et arrangements signés à Washington le 15 juin 1897, concernant le service international de la poste ;

Vu les conventions et arrangements particuliers arrêtés entre l'Administration grand-ducale et les offices étrangers ;

Après délibération du Gouvernement en conseil :

Arrête :

A. — Convention principale.

1. *Correspondances ordinaires.*

Art. 1^{er}. Les taxes pour les correspondances échangées entre le Grand-Duché et les pays qui font partie de l'Union postale universelle, seront perçues conformément au tarif ci-après :

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes ;

2° pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple, ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée ;

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchan-

Beschluß vom 23 Dezember 1898, betreffend die Tarife des internationalen Postverkehrs in Gemäßheit der Washingtoner Verträge und Uebereinkommen.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 6. Juli 1898, wodurch die am 15. Juni 1897 zu Washington unterzeichneten Verträge und Uebereinkommen, den internationalen Postdienst betreffend, genehmigt werden ;

Nach Einsicht der zwischen der Groß-Luxemburgischen Regierung und den ausländischen Post-Verwaltungen vereinbarten Separat-Verträge und Uebereinkommen ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

A. — Hauptvertrag.

1. *Gewöhnliche Correspondenzen.*

Art. 1. Die Taxen für Postsendungen im Verkehr zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den Ländern des Welt-Postvereins werden gemäß nachstehendem Tarife erhoben :

1° für Briefe, 25 Centimes für jeden frankirten Brief und für jedes Gewicht von 15 Grammen oder einen Bruchtheil von 15 Grammen ; unfrankirte Briefe bezahlen das Doppelte ;

2° für Postkarten, 10 Centimes für die einfache Karte, oder für jeden Theil der Doppel-Karte mit bezahlter Antwort ;

3° für Drucksachen jeder Art, Geschäftspapiere und Waarenproben, 5 Centimes für jeden Gegen-

dises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Art. 2. Par dérogation à l'article qui précède :

1° la taxe à percevoir sur les lettres échangées entre le Grand-Duché et la Belgique reste fixée par port simple à 20 centimes en cas d'affranchissement, et au double au cas contraire. Cette taxe est réduite par port simple à 10 centimes pour les lettres affranchies, et à 20 centimes pour les lettres non affranchies, lorsque la distance en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau destinataire n'excède pas trente kilomètres ;

2° la taxe des imprimés de toute nature, échangés entre le Grand-Duché et la Belgique, est fixée à 2 centimes par port simple de 50 grammes, ou fraction de 50 grammes, lorsque ces imprimés sont placés sous bande ou sous simple lien, ou expédiés à découvert sous forme de carte.

Art. 3. Il n'est pas donné cours :

1° aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu ;

2° aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des côtés une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut toutefois admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres ;

stand oder jedes Paket, welches eine besondere Adresse trägt, und für jedes Gewicht von 50 Grammen oder jeden Bruchtheil von 50 Grammen. Diese Gegenstände oder Pakete dürfen weder Brief noch handschriftliche Notiz enthalten, welche den Charakter einer wirklichen und persönlichen Correspondenz trägt, und müssen derart beschaffen sein, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Die Minimaltaxe für Geschäftspapiere beträgt 25 Centimes, und diejenige für Waarenproben 10 Centimes für jede Sendung.

Art. 2. Abweichend von vorhergehendem Artikel ist :

1° die Taxe im Verkehr zwischen dem Großherzogthum und Belgien auf 20 Centimes für frankirte, und auf das Doppelte für unfrankirte Briefe von einfachem Porto beibehalten. Diese Taxe beträgt 10 Centimes für frankirte und 20 Centimes für unfrankirte Briefe von jedem einfachen Porto, wenn die Entfernung in gerader Linie zwischen dem Abgabe- und Ausgabe-Bureau dreißig Kilometer nicht übersteigt ;

2° die Taxe für Drucksachen jeder Art, im Verkehr zwischen dem Großherzogthum und Belgien, ist für jedes einfache Porto von 50 Grammen oder jeden Bruchtheil von 50 Grammen, auf 2 Centimes festgesetzt, wenn diese Drucksachen unter Kreuzband, einfachem Streifband oder offen in Kartenform versandt werden.

Art. 3. Es werden nicht befördert :

1° Geschäftspapiere, Muster und Drucksachen, welche nicht wenigstens theilweise frankirt sind oder deren Inhalt nicht leicht geprüft werden kann ;

2° Pakete mit Geschäftspapieren und Drucksachen jeder Art, deren Gewicht 2 Kilogramm oder deren Ausdehnung in irgend einer Richtung 45 Centimeter überschreitet. Es können jedoch zum Transporte Pakete in Rollenform zugelassen werden, deren Durchmesser 10 Centimeter und deren Länge 75 Centimeter nicht übersteigt ;

3° aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 350 grammes ou qui présentent des dimensions supérieures à 30 centimètres de longueur, 20 centimètres de largeur et 10 centimètres d'épaisseur; en forme de rouleau ces dimensions sont fixées à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

Art. 4. Les pays désignés ci-après font partie de l'Union postale universelle, savoir :

Le Luxembourg, l'Allemagne et les protectorats allemands, la République majeure de l'Amérique centrale, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'État indépendant du Congo, le Royaume de Corée, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France, les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques, l'Inde britannique, les colonies britanniques d'Australasie, le Canada, les colonies britanniques de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haiti, la République d'Hawaï, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, l'État libre d'Orange, le Paraguay, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

Art. 5. En cas d'affranchissement insuffisant, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à charge du destinataire, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Les fractions de décime seront arrondies au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-décime.

Art. 6. Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie pri-

3° Packete mit Mustern, die einen Kaufwerth haben, sowie solche, deren Gewicht 350 Grammuen übersteigt, oder welche mehr als 30 Centimeter lang, 20 Centimeter breit und 10 Centimeter dick sind; für die Rollenform gelten die Maße von 30 Centimeter in der Länge und 15 Centimeter im Durchmesser.

Art. 4. Nachbezeichnete Länder gehören zum Weltpostverein:

Luxemburg, Deutschland und die deutschen Schutzgebiete, die größere Republik von Central-Amerika, die Vereinigten Staaten von Amerika, die Argentinische Republik, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Bolivien, Bosnien-Herzegowina, Brasilien, Bulgarien, Chile, das Kaiserreich China, die Republik Columbia, der unabhängige Congo-Staat, das Königreich Korea, die Republik Costa-Rica, Dänemark und die Dänischen Colonien, die Dominicanische Republik, Egypten, Ecuador, Spanien und die spanischen Colonien, Frankreich, die französischen Colonien, Großbritannien und verschiedene britische Colonien, Britisch-Indien, die britischen Colonien in Australien, Canada, die britischen Colonien Südafrika's, Griechenland, Guatemala, die Republik Haiti, die Republik Hawaii, Italien, Japan, die Republik Liberia, Mexiko, Montenegro, Norwegen, der Orange-Freistaat, Paraguay, die Niederlande, die niederländischen Colonien, Peru, Persien, Portugal und die portugiesischen Colonien, Rumänien, Rußland, Serbien, das Königreich Siam, die südafrikanische Republik, Schweden, die Regentschaft Tunis, Türkei, Uruguay und die Vereinigten Staaten von Venezuela.

Art. 5. Unzureichend frankirte Correspondenzgegenstände jeder Art unterliegen einer dem Doppelten des unzureichenden Betrages gleichkommenden Taxe zu Lasten des Adressaten.

Die Bruchtheile des Decims werden zu Gunsten der Staatskasse bis auf einen halben Decim aufwärts abgerundet.

Art. 6. Die einfachen Postkarten, sowie diejenigen mit bezahlter Antwort, welche durch Privat-

vée, sont admises à la circulation internationale, pourvu que la législation du pays d'origine le permette et qu'elles remplissent les conditions déterminées pour l'admission au tarif réduit des cartes postales émises par les administrations des postes et qu'elles soient conformes, en ce qui concerne le format et la consistance du papier, aux cartes émises par l'office d'origine.

2. Objets recommandés et avis de réception.

Art. 7. Les objets désignés dans l'art. 1^{er} peuvent être expédiés sous recommandation. Tout envoi recommandé est passible à la charge de l'expéditeur :

1^o du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2^o d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet en payant au moment du dépôt un droit fixe de 25 centimes.

Le même droit est appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

3. Correspondances recommandées grevées de remboursement.

Art. 8. Les correspondances recommandées pourront être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 1000 francs dans nos relations avec l'Allemagne (y compris le bureau allemand de Constantinople), l'Autriche (y compris les bureaux autrichiens de Beyrouth, Constantinople, Salonique et Smyrne), la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la France et l'Algérie, l'Italie (y compris la colonie de l'Erythrée, le bureau italien de Tripoli et la République de St. Marin), la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et la Suisse,

et jusqu'au montant de 500 francs dans nos relations avec le Chili, le Danemark, la Hongrie, le Japon, le Portugal et la Roumanie.

industrie hergestellt sind, werden zum internationalen Verkehr zugelassen, vorausgesetzt daß die Gesetzgebung des Aufgebeldes solches gestattet und daß dieselben den für die zum ermäßigten Tarif beförderten, von der Postverwaltung selbst ausgegebenen Karten festgesetzten Bedingungen entsprechen, sowie daß sie hinsichtlich des Formats und der Festigkeit des Papiers den von der Aufgebewaltung ausgegebenen Karten gleich sind.

2. Einschreib-Sendungen und Rückchein.

Art. 7. Die im Artikel 1 bezeichneten Gegenstände können unter Einschreibung befördert werden. Für jede Einschreibsendung zählt der Absender :

1^o die gewöhnliche Frankirungstage der Sendung, nach deren Art ;

2^o eine stehende Gebühr von 25 Centimes für das Einschreiben einschl. des dem Absender auszustellenden Einlieferungsscheines.

Der Absender einer Einschreib-Sendung kann einen Rückchein derselben erhalten, wenn er dafür bei der Einlieferung eine fixe Gebühr von 25 Centimes entrichtet.

Die gleiche Gebühr wird erhoben für die nach erfolgter Einlieferung gehaltenen Nachfragen nach dem Verbleib von Einschreibsendungen, sofern der Absender nicht schon die besondere Gebühr für Erlangung eines Rückcheines entrichtet hat.

3. Einschreib-Sendungen mit Nachnahme.

Art. 8. Die Einschreib-Sendungen können mit Nachnahme bis zum Betrage von 1000 Franken belegt werden im Verkehr mit Deutschland (einschließlich des deutschen Postamtes in Constantinopel), Oesterreich (einschl. der österreichischen Aemter in Beyrouth, Constantinopel, Saloniki und Smyrna), Belgien, Bosnien-Herzegowina, Frankreich und Algerien, Italien (einschl. der Colonie Erythrea, des italienischen Postamtes in Tripolis und der Republik St. Marino), Norwegen, den Niederlanden, Schweden und der Schweiz ;

und bis zum Betrage von 500 Fr. im Verkehre mit Chili, Dänemark, Ungarn, Japan, Portugal und Rumänien.

Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

4. Retrait des envois et rectification d'adresses.

Art. 9. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, savoir :

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables dans nos rapports avec la Bolivie, le Canada, la Colombie, la République Dominicaine, la Grande-Bretagne, les Colonies britanniques (sauf la colonie du Cap et celles de l'Australasie autres que Fidji), le Haïti, le Hawaï, la République de Honduras, l'Inde britannique, le Japon et le Venezuela.

3. Remise par exprès.

Art. 10. Les objets de correspondances de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays suivants :

Le Luxembourg, l'Allemagne, la République Argentine (seulement dans les villes de Buenos-Ayres, Rosario et la Plata), l'Autriche, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Chili, le Danemark (non compris l'Islande, les îles Féroé et le Groenland), la Grande-Bretagne, la Guyane britannique (seulement dans les villes de Georgetown et de New Amsterdam), la colonie britannique de Ste.-Lucie, la colonie britannique de Sierra-Leone (seulement dans le district de

Der vom Adressaten eingezogene Betrag wird nach Abzug der gewöhnlichen Postanweisungsgesbühr und einer Einziehungsgebühr von 10 Centimes dem Absender mittels Postanweisung übermittelt.

4. Zurückziehung der Sendungen und Adressen-Berichtigung.

Art. 9. Der Absender eines Correspondenz-Gegenstandes kann denselben zurückziehen oder dessen Adresse berichtigen lassen, solange derselbe nicht zu Händen des Empfängers gelangt ist.

Das dieserhalb einzureichende Gesuch wird durch die Post oder auf telegraphischem Wege auf Kosten des Absenders befördert, welcher zu zahlen hat :

1° für jedes durch die Post zu befördernde Gesuch, die auf einen einfachen Einschreibbrief anwendbare Tare ;

2° für jedes auf telegraphischem Wege zu befördernde Gesuch, die Gebühr des Telegrammes, gemäß dem gewöhnlichen Tarife.

Die Bestimmungen dieses Artikels sind nicht anwendbar im Verkehr mit Bolivien, Canada, Columbien, der Dominikanischen Republik, Großbritannien, den Britischen Colonien (mit Ausschluß der Cap-Colonie und der Colonien von Australasien außer Fidji), Haïti, Hawaï, der Republik Honduras, British-Indien, Japan und Venezuela.

5. Bestellung durch Eilboten.

Art. 10. Die Correspondenz-Gegenstände jeder Art werden, auf Verlangen der Absender, gleich nach ihrer Ankunft durch einen besondern Boten in der Wohnung des Adressaten bestellt in folgenden Ländern :

Luxemburg, Deutschland, der Argentinischen Republik (nur in den Städten Buenos-Ayres, Rosario und La Plata), Oesterreich, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Chili, Dänemark (mit Ausschluß von Island, den Inseln Feroé und Grönland), Großbritannien, British-Guynea (nur in den Städten Georgetown und Neu-Amsterdam), der brit. Colonie St. Lucia, der brit. Colonie Sierra Leone (nur in dem Bezirke Freetown), Ungarn, Italien, Japan, Liberia (nur in den Städten

Free-town), la Hongrie, l'Italie, le Japon, le Libéria (seulement dans les villes de Monrovia, Buchanan, Edina, Greenville et Harper), le Monténégro, le Paraguay (Assomption seulement), les Pays-Bas, le Portugal, le Salvador (San Salvador seulement), la Serbie, le Siam et la Suisse.

Ces envois, qui sont qualifiés «*express*», sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire.

Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'administration des postes destinataire percevra une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur.

Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués par les moyens ordinaires.

B. — Lettres et boîtes avec valeur déclarée.

1. Échange de lettres.

Art. 11. Il y aura échange de lettres avec valeur déclarée entre le Grand-Duché et les pays désignés ci-après, savoir :

L'Allemagne et les protectorats allemands, la République majeure de l'Amérique centrale*), la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine*), le Brésil*), la Bulgarie, le Chili, le Danemark et les colonies danoises, la Grande-Bretagne, la République dominicaine*), l'Égypte, l'Espagne, la France, les colonies françaises, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie*).

La taxe de ces lettres doit être acquittée à l'avance et se compose :

*) Exécution ajournée.

Monrovia, Buchanan, Edina, Greenville und Harper), Montenegro, Paraguay (nur in Assomption), den Niederlanden, Portugal, Salvador (nur in San-Salvador), Serbien, Siam und der Schweiz.

Diese Sendungen, welche mit der Bezeichnung „Durch Eilboten“ versehen werden, sind einer besonderen Bestellungsgebühr unterworfen; diese Gebühr ist auf 30 Centimes festgesetzt und muß vollständig und im Voraus durch den Absender, außer dem gewöhnlichen Porto, entrichtet werden.

Wenn der Gegenstand für eine Ortschaft bestimmt ist, wo ein Postamt nicht besteht, erhebt die Bestimmungs-Verwaltung eine Zuschlagsgebühr bis zur Höhe der in ihrem inländischen Verkehr für die Eilbestellung festgesetzten Taxe unter Abzug der durch den Absender gezahlten fixen Gebühr.

Die Eilbotensendungen, welche nicht vollständig für den ganzen Betrag der im Voraus zu entrichtenden Taxen frankirt sind, werden in gewöhnlicher Weise bestellt.

B. — Briefe und Kästchen mit Werthangabe.

1. Austausch von Briefen.

Art. 11. Ein Austausch von Briefen mit Werthangabe findet statt zwischen dem Großherzogthum und den nachbezeichneten Ländern :

Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der größeren Republik von Central-Amerika*), der Argentinischen Republik, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Bosnien-Herzegowina*), Brasilien*), Bulgarien, Chili, Dänemark und den dänischen Colonien, der Dominicanischen Republik*), Egypten, Spanien, Frankreich, den französischen Colonien, Großbritannien, Italien, Norwegen, den Niederlanden, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Rußland, Serbien, Schweden, der Schweiz, der Regentschaft Tunis und der Türkei. *)

Die Gebühr für diese Briefe, welche vor der Absendung zu entrichten ist, begreift :

*) Kommt einstweilen nicht zur Ausführung.

1° du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids ;

2° d'un droit proportionnel d'assurance calculé par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes, c'est-à-dire l'Allemagne, la Belgique et la France, et de 25 centimes pour tous les autres pays.

Le maximum de la déclaration de valeur admis dans les relations du Grand-Duché de Luxembourg avec les pays prédésignés est fixé à 10,000 fr.

Pour la Grande-Bretagne la valeur ne peut dépasser 3000 fr.

2. Echange de boîtes.

Art. 12. Il peut également être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés, avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée à nos échanges avec l'Allemagne, la Belgique, la France et l'Algérie, l'Egypte, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal et la Suisse.

Le poids maximum des boîtes à valeur déclarée est fixé à un kilogramme par envoi.

Le port des boîtes est payable d'avance et fixé :

à fr. 0,75 par envoi pour l'Allemagne, la Belgique et la France avec l'Algérie ;

à fr. 2,25 par envoi pour l'Egypte et le Portugal ;

à fr. 1,25 par envoi pour l'Italie, les Pays-Bas et la Suisse.

A ce port s'ajoute le droit d'assurance indiqué dans l'art. 11 ci-avant sub 2°. La valeur assurée ne peut dépasser 10,000 fr.

Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

1° das Porto und die stehende Gebühr eines eingeschriebenen Briefes von demselben Gewichte ;

2° eine verhältnismäßige Versicherungsgebühr, welche für Grenzländer, d. h. Deutschland, Belgien und Frankreich mit 10 Centimes und für die übrigen Länder mit 25 Centimes von je 300 Franken oder Bruchtheil von 300 Franken berechnet wird.

Der zulässige Höchstbetrag der Werthangabe ist auf 10,000 Franken im Verkehr zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den vorbezeichneten Ländern festgesetzt.

Für Großbritannien darf der Werth 3000 Fr. nicht übersteigen.

2. Austausch von Kästchen.

Art. 12. Aus einem der vorbenannten Länder nach einem anderen dieser Länder können Kästchen mit Schmuckstücken und kostbaren Gegenständen unter Versicherung des angegebenen Werthes versendet werden.

Für Luxemburg ist der Austausch derartiger Sendungen auf den Verkehr mit Deutschland, Belgien, Frankreich mit Algerien, Egypten, Italien, den Niederlanden, Portugal und der Schweiz beschränkt.

Das Höchstgewicht für jedes Kästchen mit angegebenem Werthe ist auf ein Kilogramm festgesetzt.

Das Porto für Werthkästchen ist im Voraus zu entrichten und beträgt :

Fr. 0,75 für jede Sendung nach Deutschland, Belgien und Frankreich, einschließlich Algerien ;

Fr. 2,25 für jede Sendung nach Egypten und Portugal ;

Fr. 1,25 für jede Sendung nach Italien, den Niederlanden und der Schweiz.

Diesem Porto tritt die in Art. 11 sub 2° angegebene Versicherungsgebühr hinzu. Der versicherte Werth darf 10,000 Fr. nicht übersteigen.

Kästchen mit Werthangabe dürfen nicht enthalten : Briefe oder den Charakter der Correspondenz tragende Mittheilungen, gangbare Münzen, Banknoten oder auf den Inhaber lautende Werthpapiere jeder Art, Titel und Gegenstände, welche zur Kategorie der Geschäftspapiere gehören.

Les bijoux et objets précieux doivent être renfermés dans des boîtes suffisamment résistantes, en bois ou en métal, n'excédant pas 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

3. *Lettres et boîtes avec valeur déclarée grevées de remboursement.*

Art. 13. Les lettres à valeur déclarée pourront être grevées de remboursement, aux mêmes conditions que les envois recommandés, jusqu'au montant de 1000 fr. dans nos relations avec l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la France et l'Algérie, l'Égypte, l'Italie (y compris les bureaux italiens de l'Erythrée et de Tripoli), la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et la Suisse, et jusqu'au montant de 500 fr. dans nos relations avec le Danemark, le Portugal et la Roumanie.

Les boîtes à valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux mêmes conditions que les envois recommandés, jusqu'au montant de 1000 fr. dans nos relations avec l'Allemagne, la Belgique, l'Égypte, la France et l'Algérie, l'Italie (y compris les bureaux italiens de l'Erythrée et de Tripoli), les Pays-Bas et la Suisse, et jusqu'au montant de 500 fr. dans nos relations avec le Portugal.

4. *Retrait et rectification d'adresses; remise par exprès.*

Art. 14. Les dispositions de la convention principale concernant le retrait des correspondances et la modification de l'adresse, ainsi que la remise à domicile par porteur spécial, s'appliquent aussi aux envois de valeur déclarée.

Le retrait et le changement d'adresse sont autorisés dans tous les pays qui participent actuellement à l'échange des envois à valeur déclarée. Cependant le droit de modifier l'adresse est limité aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 10,000 fr.

Les administrations suivantes se chargent de

Die Schmuckfachen und kostbaren Gegenstände sind in hinreichend widerstandsfähige Kästchen aus Holz oder Metall zu verpacken, welche 30 Centimeter in der Länge, 10 Centimeter in der Breite und 10 Centimeter in der Höhe nicht überschreiten; die Wände der Holzkästchen müssen mindestens 8 Millimeter stark sein.

3. *Wertbriefe und Kästchen mit Nachnahme.*

Art. 13. Auf Briefen mit Werthangabe kann, gleich den Einschreib-Sendungen, Nachnahme entnommen werden bis zum Betrage von 1000 Fr. im Verkehre mit Deutschland, Oesterreich, Belgien, Frankreich und Algerien, Egypten, Italien (einschließlich der italienischen Aemter von Erythrea und Tripolis), Norwegen, den Niederlanden, Schweden und der Schweiz,

und bis zum Betrage von 500 Fr. im Verkehre mit Dänemark, Portugal und Rumänien.

Auf Kästchen mit Werthangabe kann, gleich den Einschreibsendungen, Nachnahme entnommen werden bis zum Betrage von 1000 Fr. im Verkehre mit Deutschland, Belgien, Egypten, Frankreich und Algerien, Italien (einschließlich der italienischen Aemter von Erythrea und Tripolis), den Niederlanden und der Schweiz,

und bis zum Betrage von 500 Fr. im Verkehre mit Portugal.

4. *Zurückziehung und Abreissen-Verrichtung; Bestellung durch Eilboten.*

Art. 14. Die Bestimmungen des Hauptvertrages, betreffend die Zurücknahme von Briefsendungen und die Abänderung der Adresse, sowie die Bestellung durch besondere Boten, sind auch auf die Sendungen mit Werthangabe anwendbar.

Die Zurückziehung der Sendungen und die Abänderung der Adresse sind in allen Ländern zulässig, welche augenblicklich an dem Austausch von Sendungen mit Werthangabe sich betheiligen. Doch kann eine Abänderung der Adresse nur für solche Sendungen verlangt werden, deren Werthangabe 10,000 Fr. nicht übersteigt.

Die folgenden Verwaltungen befassen sich mit

la remise par exprès des envois de valeur déclarée ou du moins d'un avis d'arrivée de ces envois :

Le Luxembourg, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Chili, le Danemark (non compris les Iles Féroë, l'Islande et le Groënland), la France, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal et la Suisse.

C. — Mandats de poste.

1. Mandats ordinaires.

Art. 15. Il y aura échange de mandats de poste entre le Grand-Duché et les pays désignés ci-après, savoir :

L'Allemagne et les protectorats allemands, la République majeure de l'Amérique centrale, *) la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, *) la Bulgarie, le Chili, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, *) l'Egypte, la France, la Grèce, le Guatemala, *) l'Italie, le Japon, la République de Libéria, la Norvège, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Portugal, les colonies portugaises, *) la Roumanie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Regence de Tunis, la Turquie *) et l'Uruguay.

L'import d'un mandat de poste ne pourra pas dépasser la somme de 1000 fr.

Ce maximum est réduit à 500 fr. dans nos relations avec la République Argentine, la Bulgarie, le Danemark et les colonies danoises, les bureaux français établis à l'étranger, la Grèce, les Indes néerlandaises, les colonies néerlandaises de Curaçao et de Surinam, la Roumanie, la Serbie et le Siam.

La taxe des mandats de poste, payable d'avance par l'expéditeur, est fixée comme suit :

- 1° pour l'Allemagne : à 25 centimes pour toute somme n'excédant pas 125 fr. ;
- à 37½ centimes pour les sommes excédant 125 fr. jusqu'à 250 fr. ;
- à 50 centimes pour les sommes excédant 250 fr. jusqu'à 500 fr. ;

*) Exécution ajournée.

der Bestellung, durch besondere Boten, der Werthsendungen selbst oder doch eines Benachrichtigungsschreibens über deren Ankunft :

Luxemburg, Deutschland, Oesterreich, Belgien, Chili, Dänemark (mit Ausschluß der Inseln Feroë, Islands und Grönlands), Frankreich, Ungarn, Italien, die Niederlande, Portugal und die Schweiz.

C. — Postanweisungen.

1. Gewöhnliche Postanweisungen.

Art. 15. Zwischen dem Großherzogthum und den nachbezeichneten Ländern findet Verkehr mit Postanweisungen statt, nämlich :

Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der größeren Republik von Central-Amerika*), der Argentinischen Republik, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Brasilien*), Bulgarien, Chile, Dänemark und den dänischen Colonien, der Dominikanischen Republik*), Egypten, Frankreich, Griechenland, Guatemala*), Italien, Japan, der Republik Liberia, Norwegen, den Niederlanden, den niederländischen Colonien, Portugal, den portugiesischen Colonien*), Rumänien, Serbien, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Regenschaft Tunis, der Türkei*) und Uruguay.

Der Betrag einer Postanweisung darf 1000 Franken nicht übersteigen.

Dieser Höchstbetrag ist auf 500 Fr. beschränkt im Verkehr mit der Argentinischen Republik, Bulgarien, Dänemark und den dänischen Colonien, den auswärtigen französischen Aemtern, Griechenland, Niederländisch-Indien, den niederländischen Colonien von Curaçao und Surinam, Rumänien, Serbien und Siam.

Die Gebühr für Postanweisungen ist im Voraus vom Absender zu entrichten und ist festgesetzt wie folgt :

- 1° Für Deutschland : auf 25 Centimes für jede Summe, welche 125 Franken nicht übersteigt
- auf 37½ Centimes für Summen von über 125 bis 250 Franken ;
- auf 50 Centimes für Summen von über 250 bis 500 Franken ;

*) Kommt einstweilen nicht zur Ausführung.

à 75 centimes pour les sommes excédant 500 fr. jusqu'à 750 fr. ;

et à 1 fr. pour les sommes excédant 750 fr. jusqu'à 1000 fr. ;

2° pour l'Autriche, la Hongrie et la Bosnie-Herzégovine à 12½ centimes par 25 fr. ou fraction de 25 fr. sans que la taxe puisse être inférieure à 25 centimes ;

3° pour la Belgique à 25 centimes par 50 fr. ;

4° pour tous les autres pays précités, la taxe est fixée à 25 centimes par 25 fr. ou fraction de 25 fr. pour les cent premiers francs et au-delà des cent premiers francs, à 25 centimes par 50 fr. ou fraction de 50 fr.

Art. 16. Il sera fait usage pour les mandats de poste de la formule A, prévue au règlement de destination de l'arrangement de Washington du 15 juin 1897 ; le montant de chaque mandat devra être exprimé en francs et centimes et dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu.

Les mandats en destination de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bosnie-Herzégovine seront également libellés en francs et centimes.

Art. 17. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance un droit fixe de 25 centimes.

Art. 18. Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la texture des formules. Par contre, l'expéditeur a le droit d'ajouter, sur le coupon afférent à la formule A, des communications quelconques destinées au bénéficiaire du mandat.

Art. 19. Les dispositions relatives au retrait et au changement d'adresse ainsi qu'à la remise à domicile par porteur spécial sont étendues également aux mandats de poste.

Le retrait et le changement d'adresse seront admis dans nos relations avec l'Allemagne (y compris les protectorats allemands et bureaux

auf 75 Centimes für Summen von über 500 bis 750 Franken ;

und auf 1 Franken für Summen von über 750 bis 1000 Franken ;

2° Für Oesterreich, Ungarn und Bosnien-Herzegowina: auf 12½ Centimes für je 25 Franken oder einen Bruchtheil von 25 Franken, ohne daß die Taxe weniger als 25 Centimes betragen darf ;

3° Für Belgien: auf 25 Centimes für jede Summe von 50 Franken ;

4° Für alle übrigen vorbezeichneten Länder ist die Gebühr festgesetzt auf 25 Centimes für je 25 Fr. oder Bruchtheil von 25 Fr. für die ersten hundert Franken, und bei Beträgen über 100 Fr. auf 25 Centimes für je 50 Fr. oder Bruchtheil von 50 Fr.

Art. 16. Für Postanweisungen kommt das im Ausführungs-Regulativ zur Washingtoner Uebereinkunft vom 15. Juni 1897 vorgesehene Formular A zur Verwendung ; der Betrag jeder Postanweisung ist in der Frankenwährung und in der Münzwährung des Landes, wo die Auszahlung zu geschehen hat, anzugeben.

Der Betrag der für Oesterreich, Ungarn und Bosnien-Herzegowina bestimmten Anweisungen ist ebenfalls in der Frankenwährung auszudrücken.

Art. 17. Der Absender einer Postanweisung kann über die Auszahlung derselben einen Auszahlungsschein erhalten, wenn er im Voraus eine stehende Gebühr von 25 Centimes entrichtet.

Art. 18. Es ist untersagt, auf den Anweisungen andere Vermerke einzutragen, als die, welche dem Vordruck entsprechen. Hingegen hat der Absender das Recht, auf den zum Formular A gehörigen Abschnitt irgendwelche Mittheilungen an den Empfänger der Sendung niederzuschreiben.

Art. 19. Die Bestimmungen betreffend die Zurücknahme von Briefsendungen, die Abänderung der Adresse und die Bestellung durch besondere Boten sind ebenfalls auf Postanweisungen anwendbar.

Die Zurücknahme und die Abänderung der Adresse sind zulässig im Verkehr mit Deutschland (einschließlich der deutschen Schutzgebiete und der

allemands à l'étranger), la République Argentine, l'Autriche (avec les bureaux autrichiens du Levant), la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, le Chili, le Danemark (avec l'Islande et les îles Féroé), les Antilles danoises, l'Égypte, la France (avec les bureaux français établis à l'étranger), la Grèce, la Hongrie, l'Italie (avec les bureaux italiens de l'Erythrée et de Tripoli), la Norvège, les Pays-Bas, les Colonies néerlandaises, le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tunisie et l'Uruguay.

Les pays suivants se chargent de la remise par exprès soit du montant des mandats, soit d'un avis d'arrivée ou des titres eux-mêmes :

Le Luxembourg, l'Allemagne (non compris les protectorats allemands et les bureaux allemands à l'étranger), la République Argentine, l'Autriche (non compris les bureaux autrichiens du Levant), la Belgique, le Chili, la Grèce, la Hongrie, l'Italie (non compris les bureaux italiens de la colonie de l'Erythrée et de Tripoli), le Japon, les Pays-Bas (non compris les colonies néerlandaises), le Portugal, le Salvador, le Siam, la Suisse et l'Uruguay.

2. Mandats télégraphiques.

Art. 20. Des mandats de poste télégraphiques peuvent être échangés avec les pays suivants :

L'Allemagne (non compris les protectorats allemands et les bureaux allemands à l'étranger), l'Autriche (non compris les bureaux autrichiens du Levant), la Belgique, le Danemark (non compris l'Islande et les îles Féroé), l'Égypte, la France et l'Algérie (non compris les bureaux français à l'étranger), la Hongrie, l'Italie (non compris les bureaux italiens de l'Erythrée et de Tripoli), le Japon (seulement les bureaux de Tokyo et d'Yokohama), la Norvège, les Pays-Bas (non compris les colonies néerlandaises), le Portugal (seulement les bureaux de Lisbonne et de Porto), la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Tunisie.

deutschen auswärtigen Aemter), der Argentinischen Republik, Oesterreich (und den österreichischen Aemtern in der Türkei), Belgien, Bosnien-Herzegovina, Bulgarien, Chile, Dänemark (mit Island und den Inseln Feroe), den dänischen Antillen, Egypten, Frankreich (und den französischen auswärtigen Aemtern), Griechenland, Ungarn, Italien (und den italienischen Aemtern von Erythrea und Tripolis), Norwegen, den Niederlanden, den niederländischen Colonien, Portugal, Rumänien, Salvador, Siam, Schweden, der Schweiz, Tunis und Uruguay.

Die folgenden Länder befassen sich mit der Bestellung entweder der Beträge von Postanweisungen, oder der Benachrichtigungsschreiben, oder der Anweisungen selbst :

Luxemburg, Deutschland (mit Ausschluß der deutschen Schutzgebiete und der deutschen auswärtigen Aemter), die Argentinische Republik, Oesterreich (mit Ausschluß der österreichischen Aemter in der Türkei), Belgien, Chile, Griechenland, Ungarn, Italien (mit Ausschluß der italienischen Aemter von Erythrea und Tripolis), Japan, die Niederlande (mit Ausschluß der niederländischen Colonien), Portugal, Salvador, Siam, die Schweiz und Uruguay.

2. Telegraphische Postanweisungen.

Art. 20. Telegraphische Postanweisungen können im Verkehr mit folgenden Ländern ausgetauscht werden :

Deutschland (mit Ausschluß der deutschen Schutzgebiete und der deutschen auswärtigen Aemter), Oesterreich (mit Ausschluß der österreichischen Aemter in der Türkei), Belgien, Dänemark (mit Ausschluß von Island und der Inseln Feroe), Egypten, Frankreich und Algerien (mit Ausschluß der auswärtigen französischen Aemter), Ungarn, Italien (mit Ausschluß der italienischen Aemter von Erythrea und Tripolis), Japan (nur mit den Aemtern Tokyo und Yokohama), Norwegen, den Niederlanden (mit Ausschluß der niederländischen Colonien), Portugal (nur mit den Aemtern Lissabon und Porto), Rumänien, Serbien, Schweden, der Schweiz und Tunis.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer :

- 1° la taxe ordinaire des mandats de poste ;
- 2° la taxe du télégramme.

Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, s'ils sont à destination d'une localité non desservie par les télégraphes internationaux. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

D. — Recouvrements.

Art. 21. Il y aura échange de valeurs à recouvrer entre le Grand-Duché et les pays désignés ci-après :

L'Allemagne, les protectorats allemands*), la République majeure de l'Amérique centrale*), l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil*), le Chili, la République Dominicaine*), l'Égypte, la France, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, le Portugal, les colonies portugaises*), la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie*).

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividendes, titres amortis, et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant n'exécède pas, par envoi, 1000 fr. effectifs.

Dans nos relations avec la Belgique le maximum est fixé à 1000 fr. par titre et à 5000 fr. par envoi.

Les coupons d'intérêt et de dividendes et les titres amortis sont admis à l'encaissement seulement dans nos relations avec l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Chili, la Hongrie, la Roumanie et la Suisse.

*) Exécution ajournée.

Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat zu entrichten :

- 1° die gewöhnliche Gebühr für Postanweisungen ;
- 2° die Gebühr des Telegramms.

Die telegraphischen Postanweisungen können, wie die gewöhnlichen Telegramme und unter denselben Bedingungen wie diese letzteren, dem Verfahren der Dringlichkeit, der bezahlten Antwort, der Vergleichen und der Empfangsanzeige, wie auch dem Verfahren der Weiterbeförderung durch die Post oder der Gilbestellung unterworfen werden, wenn sie nach einem an den internationalen Telegraphenverkehr nicht angeschlossenen Ort bestimmt sind. Auch kann über deren Auszahlung ein durch die Post auszustellendes oder zu übersendendes Avis verlangt werden.

D. — Postaufträge.

Art. 21. Ein Austausch von Postaufträgen findet statt zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den nachbezeichneten Ländern :

Deutschland, den deutschen Schutzgebieten*), der Größeren Republik von Central-Amerika*), Oesterreich-Ungarn, Belgien, Brasilien*), Chili, der dominicanischen Republik*), Egypten, Frankreich, Italien, Norwegen, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, Portugal, den Portugiesischen Colonien*), Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Regentenschaft Tunis und der Türkei*).

Zur Einziehung sind zugelassen Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Dividendenscheine, abgelaufene Werthpapiere und überhaupt alle Handels- und sonstigen Werthpapiere, welche ohne Kosten zahlbar sind, und deren Betrag für die einzelne Sendung 1000 Franken Metallgeld nicht übersteigt.

Im Verkehr mit Belgien ist der Höchstbetrag auf 1000 Franken für jedes Werthpapier und auf 5000 Franken für jede Sendung festgesetzt.

Die Zins- und Dividendenscheine, sowie die abgelaufenen Werthpapiere sind nur im Verkehr mit Deutschland, Oesterreich, Belgien, Chile, Ungarn, Rumänien und der Schweiz zur Einziehung zugelassen.

*) Kommt einstweilen nicht zur Ausführung.

Les valeurs protestables sont admises dans nos relations avec l'Allemagne, la Belgique, la France et l'Algérie, l'Italie et la Suisse.

Les employés de la poste du Grand-Duché ne peuvent pas être chargés des poursuites.

L'admission des valeurs protestables est réglée dans nos relations avec la Belgique par l'arrangement du 17/20 mars 1886, et dans nos relations avec la France par l'arrangement du 26/27 mars 1886.

L'administration des postes du Grand-Duché ne se charge pas de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances.

Les valeurs à recouvrer doivent être déposées ouvertes par l'expéditeur aux guichets des bureaux de poste.

Il n'est pas permis de réunir dans un même envoi des titres à différents jours d'échéance.

Art. 22. La taxe d'un envoi à recouvrer est fixée dans le Grand-Duché à celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi.

Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Sur le montant de chaque valeur encaissée, il est perçu une rétribution de 10 centimes.

Art. 23. La somme recouvrée, après déduction :

- a) de la rétribution fixée à l'article précédent ;
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste ;
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs, est convertie, par le bureau qui en fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant.

E. — Livrets d'identité.

Art. 24. Toutes les perceptions et agences des postes du Grand-Duché sont autorisées à délivrer des livrets d'identité en destination des pays désignés ci-après, savoir :

La République majeure de l'Amérique centrale, la République Argentine, le Brésil, la

Die protestirbaren Werthpapiere sind zulässig im Verkehr mit Deutschland, Belgien, Frankreich und Algerien, Italien und der Schweiz.

Die Beamten der Großh. Postverwaltung dürfen mit dem Protest nicht betraut werden.

Die Zulassung der protestirbaren Werthpapiere ist im Verkehr mit Belgien durch das Spezial-Abkommen vom 17. 20. März 1886 und im Verkehr mit Frankreich durch das Spezial-Abkommen vom 26./27. März 1886 geregelt.

Die Großh. Postverwaltung befaßt sich nicht damit, in Betreff von Schuldforderungen die Einleitung des gerichtlichen Verfahrens herbeizuführen.

Die Postaufträge müssen in offenem Umschlage durch den Absender am Schalter des Postamtes abgeliefert werden.

In eine und die nämliche Sendung dürfen keine Werthpapiere einbegriffen werden, welche an verschiedenen Tagen fällig sind.

Art. 22. Die Gebühr eines Postauftrags ist im Großherzogthum derjenigen eines Einschreibebriefes von dem nämlichen Gewichte gleich.

Ein Einlieferungsschein wird dem Betheiligten bei der Aufgabe eines Postauftrags unentgeltlich verabfolgt.

Von dem Betrage eines jeden eingezogenen Werthes wird eine Vergütung von 10 Centimes erhoben.

Art. 23. Der eingezogene Betrag wird nach Abzug :

- a) der im vorigen Artikel bestimmten Vergütung ;
- b) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr ;
- c) eintretenden Falles der fiskalischen, auf die Werthpapiere anwendbaren Gebühren, durch das Postamt, welches die Einziehung bewirkt hat, in eine Postanweisung zu Gunsten des Auftraggebers verwandelt.

E. — Identitäts-Ausweise.

Art. 24. Alle Postämter und Postagenturen des Großherzogthums sind befugt, Identitätsausweise nach den nachbezeichneten Ländern auszustellen, nämlich :

der Größeren Republik von Central-Amerika, der Argentinischen Republik, Brasilien, Bulgarien,

Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République Dominicaine, l'Égypte, la France, la Grèce, l'Italie, le Mexique, le Portugal, les colonies portugaises, ¹⁾ la Roumanie, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie et les États-Unis de Venezuela.

Art. 25. Le prix du livret d'identité est fixé à 50 centimes, non compris le coût de la carte-photographie qui doit être remise au bureau de poste par la personne qui demande un livret d'identité.

F. — Abonnements aux journaux.

Art. 26. Les pays suivants participent au service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques :

Le Luxembourg, l'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique centrale, ^{*)} l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, ^{*)} la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, ^{*)} le Danemark, la République Dominicaine, ^{*)} l'Égypte, la Grèce, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, ^{*)} le Portugal ^{*)} et les colonies portugaises, ^{*)} la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Turquie ^{*)} et l'Uruguay.

Art. 27. Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Le prix d'abonnement à un journal étranger comprend :

- a) le prix de revient fixé par l'étranger ;
- b) l'affranchissement et la remise fixés pour les abonnements indigènes.

Art. 28. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Les abonnements prennent cours :
pour un an, au 1^{er} janvier ;
pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet ;
pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.

^{*)} Exécution ajournée.

rien, Chili, der Republik Kolumbien, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Frankreich, Griechenland, Italien, Mexiko, Portugal, den portugiesischen Colonien^{*)}, Rumänien, der Schweiz, der Regentschaft Tunis, der Türkei und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Art. 25. Der Preis des Identitätsausweises ist auf 50 Centimes festgesetzt, die Kosten der Photographie nicht einbegriffen, welche dem Postamte durch diejenige Person auszuhandigen ist, welche den Identitätsausweis verlangt.

F. — Postbezug von Zeitungen.

Art. 26. Die nachbezeichneten Länder theiligen sich an dem Postbezug von Zeitungen und Zeitschriften :

Luxemburg, Deutschland und die deutschen Schutzgebiete, die Größere Republik von Central-Amerika^{*)}, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Brasilien^{*)}, Bulgarien, Chile, die Republik Kolumbien^{*)}, Dänemark, die Dominikanische Republik^{*)}, Ägypten, Griechenland^{*)}, Italien, Norwegen, die Niederlande, Persien^{*)}, Portugal^{*)} und die portugiesischen Colonien^{*)}, Rumänien, Serbien, Schweden, die Schweiz, die Türkei^{*)} und Uruguay.

Art. 27. Der Bezugspreis ist gleich bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit zu entrichten.

Der Bezugspreis einer ausländischen Zeitung begreift :

- a) den vom Auslande festgesetzten Erlaßpreis ;
- b) das Porto und die inländische Zeitungsgebühr.

Art. 28. Der Bezug kann nur für die in den amtlichen Verzeichnissen angegebenen Zeiträume verlangt werden.

Die Bezugszeiten beginnen :
für ein Jahr, am 1. Januar ;
für sechs Monate, am 1. Januar und 1. Juli ;
für drei Monate, am 1. Januar, 1. April, 1. Juli und 1. Oktober.

^{*)} Kommt einstweilen nicht zur Ausführung.

Art. 29. Les abonnés, en cas de changement de résidence, peuvent obtenir la mutation du journal pour l'intérieur du Grand-Duché, moyennant paiement d'un droit de 50 centimes.

Si l'abonné transfère sa résidence hors du pays, les numéros sont expédiés à l'adresse personnelle du destinataire et dûment affranchis en timbres-poste, soit par l'expéditeur, après intervention des bureaux d'échange, soit par le bureau de première destination, moyennant paiement préalable de l'affranchissement par l'abonné.

Art. 30. Les dispositions du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1899.

Luxembourg, le 25 décembre 1898

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté du 23 décembre 1898, concernant le tarif du service international des colis postaux, par application de la convention conclue à Washington le 15 juin 1897.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 juillet 1898, portant approbation des conventions et arrangements du Congrès postal de Washington, du 15 juin 1897 ;

Vu l'art. 17 de la convention de Washington, du 15 juin 1897, concernant l'échange des colis postaux ;

Vu l'art. 3 de la loi du 31 mai 1873 et la loi du 4 mai 1877, sur le service des postes ;

Vu les arrangements particuliers arrêtés entre l'administration grand-ducale et les offices étrangers ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

Art. 29. Die Bezieher können im Fall einer Aenderung des Wohnorts die Ueberweisung der Zeitung innerhalb des Großherzogthums gegen Bezahlung einer Gebühr von 50 Centimes erlangen.

Wenn der Bezieher seinen Wohnort außerhalb des Landes verlegt, so werden die Zeitungsnummern, gegen Vorausbezahlung des Frankos durch den Bezieher, entweder auf Veranlassung der Auswechselungs-Postanstalten durch den Verleger oder durch die Postanstalt des ersten Bestimmungsortes mit Postwerthzeichen ausreichend frankirt und an die persönliche Adresse des Empfängers übersandt.

Art. 30. Die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, treten am 1. Januar 1899 in Kraft.

Luxemburg, den 23. Dezember 1898

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Beschluß vom 23. Dezember 1898, betreffend den Tarif für den internationalen Verkehr von Postpaketen gemäß dem am 15. Juni 1897 in Washington abgeschlossenen Vertrag.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. Juli 1898, wodurch die Verträge und Uebereinkommen des Postkongresses zu Washington vom 15. Juni 1897 genehmigt werden ;

Nach Einsicht des Art. 17. der Washingtoner Uebereinkunft vom 15. Juni 1897, den Austausch von Postpaketen betreffend ;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 31. Mai 1873, sowie des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst ;

Nach Einsicht der zwischen der Großh. Regierung und den ausländischen Verwaltungen vereinbarten Separat-Uebereinkommen ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

Art. 1^{er}. La convention concernant l'échange des colis postaux, conclu à Washington le 15 juin 1897 entre le Grand-Duché de Luxembourg, l'Allemagne et les protectorats allemands, la République majeure de l'Amérique centrale, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil *), la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine *), l'Égypte, l'Espagne, la France, les colonies françaises, la Grèce, le Guatemala, l'Inde britannique, l'Italie, la République de Libéria, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les colonies Néerlandaises, le Portugal et les colonies Portugaises *), la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie *), l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla, entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1899.

Art. 2. A dater du même jour, il peut être expédié de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis postaux jusqu'à concurrence de 3 resp. 5 kilogrammes.

Art. 3. Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture.

Art. 4. L'expéditeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes.

*) Exécution ajournée.

Art. 1. Die am 15. Juni 1897 zu Washington abgeschlossene Uebereinkunft zwischen dem Großherzogthum Luxemburg, Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der größeren Republik von Central-Amerika, der Argentinischen Republik, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Brasilien, *) Bulgarien, Chile, der Republik Columbien, Dänemark und den dänischen Colonien, der Dominikanischen Republik, *) Egypten, Spanien, Frankreich, den französischen Colonien, Griechenland, Guatemala, Britisch Indien, Italien, der Republik Liberia, Montenegro, Norwegen, den Niederlanden, den niederländischen Colonien, Portugal und den portugiesischen Colonien, *) Rumänien, Rußland, Serbien, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Regenschaft Tunis, der Türkei, *) Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela, betreffend den Austausch von Postpaketen (colis postaux), tritt mit dem 1. Januar 1899 in Kraft.

Art. 2. Vom nämlichen Tage ab können Postpakete (colis postaux), bis zum Gewichte von 3 bezw. 5 Kilogramm, aus einem der vorbenannten Länder nach einem andern dieser Länder versandt werden.

Art. 3. Es ist untersagt, mit der Post Pakete zu befördern, welche Briefe oder sonstige schriftliche, den Charakter einer persönlichen Correspondenz an sich tragende Mittheilungen oder Gegenstände enthalten, welche mit Rücksicht auf die zollamtlichen oder anderen Geseze und Reglemente unzulässig sind. Es ist gleichfalls untersagt, gemünztes Geld, Gold- oder Silberwaaren und sonstige kostbare Gegenstände in Paketen ohne Werthangabe nach denjenigen Ländern zu versenden, welche die Werthangabe zulassen.

Es ist jedoch erlaubt, den Sendungen offene Rechnungen, welche nur wesentliche Angaben der Factura enthalten, beizufügen.

Art. 4. Der Absender eines Postpaketes (colis postal) kann über dieses einen Behändigungsschein gegen vorherige Entrichtung einer fixen Gebühr von 25 Centimes erhalten.

*) Kommt einstweilen nicht zur Ausführung.

Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Sont exclus du transport les colis contenant des matières explosibles ou inflammables et, en général, les articles dangereux.

Est réservée aux administrations intéressées la faculté de s'entendre sur le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles. Ces objets doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils et être déclarés tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

Art. 5. Pour être admis au transport, tout colis doit :

1° porter l'adresse exacte du destinataire; les adresses au crayon ne sont pas admises. Lorsqu'il s'agit de colis contenant des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, cette adresse doit être écrite sur l'emballage même du colis ;

2° être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve suffisamment le contenu.

L'emballage doit être tel qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation ;

3° être scellé par un cachet à la cire, par un plomb ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur ;

4° en cas de déclaration de valeur, porter cette déclaration sur l'adresse et le bulletin d'expédition ; lorsque le colis est grevé d'un remboursement, le montant de ce remboursement doit être exprimé sur l'adresse du colis et le bulletin d'expédition, sans rature ni surcharge, même approuvées.

Art. 6. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et, le cas échéant, du nombre de déclarations en douane exigé.

Die gleiche Gebühr kann für die später nach erfolgter Eintieferung gehaltenen Nachfragen nach dem Verbleib von Packeten erhoben werden, sofern der Absender nicht schon die besondere Gebühr für Erlangung eines Rückfisches entrichtet hat.

Von der Beförderung sind diejenigen Pakete ausgeschlossen, deren Inhalt aus leicht entzündlichen oder brennbaren Stoffen oder solchen Gegenständen besteht, deren Beförderung mit Gefahr verbunden ist.

Den beteiligten Verwaltungen ist das Recht vorbehalten, sich über den Transport von Zündhütchen und Metallpatronen für tragbare Schusswaffen und von Bestandtheilen nicht sprengkräftiger Maschinen zu verständigen. Diese Gegenstände müssen fest von innen und außen in Kisten oder Tonnen verpackt und sowohl auf der Begleitadresse als auf der Verpackung angegeben sein.

Art. 5. Um zur Beförderung zugelassen zu werden, muß jedes Paket :

1° die genaue Adresse des Empfängers tragen ; die mit Bleistift geschriebenen Adressen sind nicht zulässig. Bei Packeten, welche gemünztes Geld, Gold- oder Silberwaaren oder sonstige kostbare Gegenstände enthalten, muß die Adresse auf die Umhüllung des Päckchens niedergeschrieben sein ;

2° in einer der Dauer des Transportes und der vollständigen Sicherung des Inhaltes entsprechenden Weise verpackt sein.

Die Verpackung muß so beschaffen sein, daß dem Inhalte unmöglich ohne sichtbare Spur von Verletzung beizukommen ist ;

3° durch einen Siegelabdruck mittels Blei oder in anderer, ein Merkmal des Absenders enthaltenden Weise, verschlossen sein ;

4° im Falle der Werthangabe, diese sowohl auf der Adresse als auf der Begleitadresse tragen ; ist das Paket mit Nachnahme belastet, so muß der Betrag der Nachnahme auf der Adresse des Päckchens und auf der Paketadresse angegeben sein, ohne Durchstreichen noch Ueberschreiben, selbst wenn es genehmigt ist.

Art. 6. Jedem Pakete ist eine Postpaketadresse und nöthigenfalls die erforderliche Anzahl Zolldeklarationen beizulegen.

Toutefois il est permis de faire usage d'un seul bulletin d'expédition et, si les règlements douaniers ne s'y opposent pas, d'une seule déclaration en douane pour plusieurs colis, jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur et destinés à la même personne.

Art. 7. Les bulletins d'expédition accompagnant les colis avec valeur déclarée doivent porter, pour chaque colis, l'indication de cette valeur et l'empreinte du cachet qui a servi à fermer l'envoi.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition des communications relatives à l'envoi, à la condition toutefois que la législation du pays de destination n'y soit pas contraire.

Art. 8. Les formulaires de déclarations en douane seront débités par la poste au prix de 5 centimes les cinq exemplaires.

Art. 9. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Art. 10. Les colis postaux sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée. Les envois exprès sont soumis à une taxe spéciale de 50 centimes; cette taxe sera acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire.

Art. 11. L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées par l'art. 9 de la convention principale; si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Art. 12. Les envois expédiés contre remboursement sont passibles du port ordinaire. Il est perçu, en outre, pour droit d'encaissement une taxe de 10 centimes par 10 francs ou fraction de 10 francs, sans que cette taxe puisse être inférieure à 20 centimes.

Nedoch ist es gestattet, nur eine einzige Begleitadresse und, wenn die Zoll-Reglemente dem nicht zuwider sind, eine einzige Zolldeclaration für mehrere Packete, bis zu drei an der Zahl, zu gebrauchen, falls letztere von einem und demselben Absender herrühren und an denselben Empfänger gerichtet sind.

Art. 7. Die zu Packeten mit Werthangabe gehörigen Begleitadressen müssen für jedes Packet die Angabe des Werthes und einen Abdruck des Siegels tragen, womit die Sendung verschlossen ist.

Der Abschnitt der Begleitadresse kann, insofern die gesetzlichen Vorschriften des Bestimmungslandes dem nicht entgegenstehen, Mittheilungen des Absenders enthalten, welche auf die Sendung Bezug haben.

Art. 8. Formulare zu Zolldeclarationen werden von der Postverwaltung zu 5 Centimes für je fünf Stück abgelassen.

Art. 9. Die Postpackete (colis postaux) müssen im Voraus frankirt werden.

Art. 10. Auf Verlangen des Absenders werden die Postpackete gleich nach der Ankunft durch Eilboten bestellt. Die betreffenden Packete unterliegen einer besondern Taxe von 50 Centimes; dieselbe wird vom Absender neben dem gewöhnlichen Porto im Voraus entrichtet.

Art. 11. Der Absender eines Postpaketes kann dasselbe zurücknehmen oder dessen Adresse unter den durch Art. 9 der Haupt-Convention bestimmten Bedingungen und Vorbehalten abändern lassen. Verlangt der Absender die Rücksendung eines Paketes, so muß er die Zahlung des Portos für die neue Beförderung vorher verbürgen.

Art. 12. Die Postvorschußsendungen unterliegen dem gewöhnlichen Porto. Außerdem wird eine Einkassirungsgebühr von 10 Centimes für je 10 Franken oder einen Bruchtheil von 10 Franken erhoben, ohne daß diese Taxe weniger als 20 Centimes betragen darf.

Art. 13. La taxe des colis à valeur déclarée se compose :

- 1° du port d'un colis ordinaire ;
- 2° d'un droit proportionnel calculé par 300 fr. ou fraction de 300 fr., à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes et de 25 centimes pour tous les autres pays.

Art. 14. Le relevé ci-après indique la taxe à percevoir pour chaque colis postal, le nombre des déclarations en douane dont chaque colis devra être accompagné, ainsi que les autres conditions que les colis doivent remplir pour être admis au transport.

Art. 13. Das Porto für Pakete mit Wertangabe besteht aus :

- 1° dem gewöhnlichen Porto ;
- 2° einer verhältnismäßigen Taxe, berechnet zu 10 Centimes von je 300 Franken oder Bruchtheil von 300 Franken für die angrenzenden Länder, und zu 25 Centimes für die anderen Länder.

Art. 14. Nachstehendes Verzeichniß gibt die für jedes Postpaket zu entrichtende Taxe, die Zahl der jedem Pakete beizufügenden Zolldeklarationen, sowie die übrigen Bedingungen an, welchen die Pakete unterliegen, um zur Beförderung zugelassen zu werden.

(Suit le tableau indiquant le tarif et les conditions d'admission des colis. — Folgt die Tabelle mit dem Tarif und den Versandbedingungen der Pakete.)

Tarif. — Conditions d'admission des colis.

NUMERO D'ORDRE. Laufende Nummer.	PAYS DE DESTINATION. — Bestimmungsland.	VOIES de transmission. — Die Auswechselung erfolgt über:	Maximum de poids admis. Höchstbetrag des zugulassenden Gewichtes.	Port à percevoir du public. — Gebühren.	COLIS encombrants. — Sperrgut- Sendungen.
			Kilogr.	Fr. Ct.	
1	Allemagne (voir sub n° 34)..... Deutschland.....	— —	— —	— —	— —
2	Argentine (République)..... Argentinische Republik.....	Allemagne. Autriche et Italie. Deutschland. Oesterreich und Italien.....	5 —	4 » —	— —
3	Autriche-Hongrie..... Oesterreich-Ungarn.....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	1 25 —	admis. zulässig.
4	Belgique (voir sub n° 35)..... Belgien.....	— —	— —	— —	— —
5	Bésil..... Brasilien.....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	5 15 —	admis. zulässig.
6	Bulgarie..... Bulgarien.....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	2 50 —	— —
7	Chili..... Chile.....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	4 25 —	admis. zulässig.
8	Colombie (République)..... Columbien (Republik).....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	4 » —	— —
9	Danemark (Féroé et Islande)..... Dänemark (Færoe und Island).....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	1 25 —	admis. zulässig.
10	Antilles danoises (St-Thomas, St-Jean, Ste-Croix)..... Dänische Antillen (St. Thomas, St. Jean, Ste. Croix).....	Allemagne..... Deutschland.....	5 —	5 25 —	admis. zulässig.
11	Egypte..... Egypten.....	a) France..... Frankreich..... b) Allemagne. Autriche (Triest)..... Deutschland. Oester- reich (Triest).....	5 — 5 —	2 50 — 2 50 —	— — — —
12	Espagne..... Spanien.....	France..... Frankreich.....	5 —	1 50 —	— —
13	France. — Frankreich:				
	1. Continent..... Festland.....	France (Longwy)..... Frankreich (Longwy). Allemagne ou Belgique Deutschland od. Belgien	5 — 5 —	» 75 — 1 25 —	admis. zulässig. id. —
	2. Corse..... Corsica.....	France..... Frankreich.....	5 —	1 25 —	admis. zulässig.

*) Le droit de remboursement à percevoir dans le Grand-Duché est fixé pour tous les pays à 10 centimes par
Die im Großherzogthum zu erhebende Nachnahmegebühr ist für alle Länder auf 10 Centimes für je

807

Tarif. — Versendungsbedingungen der Pakete.

REMBOURSEMENTS.*) Rücknahmen.	VALEURS DÉCLARÉES. Wertangaben.		DÉCLARATIONS en douane. Zoll- deklarationen.	REMISE à domicile par porteur spécial. — Erlbeistellung.
Maximum du remboursement admis. — Höchstbetrag der zuzulassenden Rücknahme.	Maximum de la déclaration de valeur. — Höchstbetrag der Wertangabe.	Droit d'assurance en sus du port (par 300 fr.). — Versicherungsgeld (für jede 300 Fr.).	Nombre. Anzahl.	
—	—	—	—	—
—	—	—	4	—
—	—	1	—	—
1000 fr.	10,000 fr.	25 centimes.	5	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	625 fr.	25 centimes.	2	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	—	—	4	—
—	—	—	—	—
—	—	—	5	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	—	—	2	—
500 fr.	10,000 fr.	25 centimes.	2	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
500 fr.	—	—	2	—
—	—	—	—	—
500 fr.	500 fr.	25 centimes.	3	—
—	—	—	—	—
1000 fr.	5,000 fr.	25 centimes.	3	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	—	—	5	—
—	—	—	—	—
500 fr.	500 fr.	10 centimes.	2	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
500 fr.	500 fr.	25 centimes.	3	—
—	—	—	—	—
—	—	—	2	—
—	—	—	—	—

10 francs ou fraction de 10 francs, avec un minimum de 20 centimes.

10 Franken oder Bruchtheil von 10 Franken festgesetzt, mit einem Minimum jedoch von 20 Centimes.

NUMÉRO D'ORDRE. Laufende Nummer.	PAYS DE DESTINATION. — Bestimmungsland.	VOIES de transmission. — Die Auswechselfung erfolgt über:	Maximum de poids admis. Höchstbetrag des zulässigen Gewichtes.	Port à percevoir du publie. — Gebühren.	COLIS encombrants. — Sperrgut- Sendungen.
			Kilogr.	Fr. Ct.	
3.	Algerie.....	France.....	5	1 25	—
	Nigerien.....	Frankreich.....	—	—	—
4.	Senégal.....	France.....	5	2 25	—
	Senegal.....	Frankreich.....	—	—	—
5.	Guadeloupe, Guyane française, Martinique, Pondichéry et Karikal. Guadeloupe, französische Guyana, Martinique, Pondichery und Ka- rikal.....	id.	5	3 25	—
		—	—	—	—
6.	Réunion.....	id.	5	3 25	—
	Reunion.....	—	—	—	—
7.	Mayotte, Nossi-Bé, Ste-Marie de Madagascar.....	id.	5	3 25	—
	Mayotte, Nossi-Bé, Ste-Marie von Madagascar.....	—	—	—	—
8.	Cochinchine.....	id.	5	4 25	—
	Cochinchina.....	—	—	—	—
9.	Nouvelle Calédonie.....	id.	5	4 25	—
	Neu-Caledonien.....	—	—	—	—
10.	Annam et Tonkin.....	id.	5	4 25	—
	Annam und Tonkin.....	—	—	—	—
11.	Congo français.....	id.	5	3 25	—
	Fransösisch Congo.....	—	—	—	—
14	Grèce.....	1. France.....	3	2 25	—
	Griechenland.....	Frankreich.....	—	—	—
		2. Allemagne-Autriche (Triest).....	3	3 0	—
		Deutschland-Oester- reich (Triest).....	—	—	—
15	Grande-Bretagne et l'Irlande.....	Belgique.....	1	1 50	—
	Großbritannien und Irland.....	Belgien.....	3	2 »	—
		—	5	2 40	—
16	Indes britanniques orientales.....	Allemagne.....	5	3 50	—
	Britisch Ost-Indien.....	Deutschland.....	—	—	—
17	Indes néerlandaises.....	Allemagne.....	5	5 »	—
	Niederländisch-Indien.....	Deutschland.....	—	—	—
		France.....	5	5 »	—
		Frankreich.....	—	—	—
18	Italie (y compris la République de St- Marin et les bureaux italiens d'Assab et de Massouah).....	France.....	5	1 50	—
	Italien (einschließlich der Republik St-Marino und der italienischen Postanstalten Assab und Massouah).	Frankreich.....	—	—	—
		Allemagne.....	5	2 »	—
		Deutschland.....	—	—	—

NUMÉRO D'ORDRE. Laufende Nummer.	PAYS DE DESTINATION. — Bestimmungsland.	VOIES de transmission. — Die Auswechslung erfolgt über :	Maximum de poids admis. Höchstbetrag des zulässigen Gewichts.	Port à percevoir du public. — Gebühren.	COLIS encombrants. — Sperrgut- Sendungen.
			Kilogr.	Fr. Ct.	
19	Liberia.....	Allemagne.....	5	2 50	admis.
	Liberia.....	Deutschland.....	—	—	zulässig.
20	Montenegro.....	Allemagne.....	5	2 25	admis.
	Montenegro.....	Deutschland.....	—	—	zulässig.
21	Norvège.....	Allemagne, Deutschland	5	1 50	admis.
	Norwegen.....	Allemagne-Danemark	5	2 »	zulässig.
		Deutschland-Dänemark.	—	—	—
		Allen.-Danemark-Suede	5	2 25	id.
		Deutschland-Dänemark- Schweden.....	—	—	—
22	Paraguay.....	Allemagne.....	5	4 25	—
	Paraguay.....	Deutschland.....	—	—	—
		France.....	5	5 25	—
		Frankreich.....	—	—	—
23	Pays-Bas.....	Belgique.....	5	1 25	—
	Niederlande.....	Belgien.....	—	—	—
		Allemagne.....	5	1 25	—
		Deutschland.....	—	—	—
24	Portugal. — Portugal :				
	a) Continent.....	1. France.....	5	2 »	—
	Festland.....	Frankreich.....	—	—	—
	b) Iles de Madère.....		5	2 50	—
	Madeira-Inseln.....		—	—	—
	c) Iles Açores.....		5	3 »	—
	Azoren-Inseln.....		—	—	—
	d) Afrique occidentale. — Westafrika :				
	1. Cap-Vert et Guinée.....		5	3 25	—
	Capverdische Inseln u. Guinea		—	—	—
	2. St Thomas, Principe et Angola.		5	4 25	—
	St. Thomas, Principe u. Angola		—	—	—
	a) Continent.....	2. Allemagne.....	5	2 50	—
	Festland.....	Deutschland.....	—	—	—
	b) Iles de Madère.....		5	2 50	—
	Madeira-Inseln.....		—	—	—
	c) Iles Açores.....		5	3 50	—
	Azoren-Inseln.....		—	—	—
	d) Afrique occidentale. — Westafrika :				
	1. Cap-Vert et Guinée.....	Allemagne-Portugal...	5	3 75	—
	Capverdische Inseln u. Guinea	Deutschland-Portugal...	—	—	—
	2. St Thomas, Principe et Angola.	Allemagne-Portugal...	5	4 75	—
	St. Thomas, Principe u. Angola	Deutschland-Portugal...	—	—	—

REMBOURSEMENTS. Nachnahmen.	VALEURS DECLARÉES. Werthangaben.		DECLARATIONS en douane. Zoll- deklarationen.	REMISE à domicile par porteur spécial. — Einfuhrung.
Maximum du remboursement admis. — Höchstbetrag der zuzulassenden Nachnahme.	Maximum de la déclaration de valeur. — Meistbetrag der Werthangabe.	Droit d'assurance en sus du port (par 300 fr.). — Versicherungs- gebühr (für jebe 300 Fr.).	Nombre. Anzahl.	
—	300 fr.	25 centimes.	3	—
—	—	—	—	—
—	1,000 fr.	25 centimes.	3	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
500 fr.	10,000 fr.	25 centimes.	12	—
id.	id.	id.	12	—
id.	id.	id.	12	—
—	—	—	—	—
—	—	—	4	—
—	—	—	—	—
—	—	—	5	—
—	—	—	—	—
1000 fr.	1,000 fr.	25 centimes.	2	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
1000 fr.	id.	id.	5	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	—	—	5	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	—	—	5	—
—	—	—	—	—
—	—	—	5	—
—	—	—	—	—
—	—	—	5	—
—	—	—	—	—
—	500 fr.	25 centimes.	2	admise. zulässig.
—	—	—	—	—
—	id.	id.	2	—
—	—	—	—	—
—	id.	id.	2	—
—	—	—	—	—
—	—	—	12	—
—	—	—	—	—
—	—	—	12	—

NUMERO D'ORDRE. Laufende Nummer.	PAYS DE DESTINATION. — Bestimmungsland.	VOIES de transmission. — Die Auswechselung erfolgt über :	Maximum de poids admis. Güchsbetrag des zulassenden Gewichtes.	Port à percevoir du public. — Gebühren.	COLIS encombrants. — Errgut- Sendungen.
			Kilogr.	Fr. Ct.	
25	Roumanie	Allemagne.....	5	2 »	admis.
	Rumänien.....	Deutschland.....	—	—	zulässig.
26	Serbie	Allemagne.	5	1 75	admis.
	Serbien	Deutschland..	—	—	zulässig.
27	Siam	France..	5	5 25	—
	Siam	Frankreich.....	—	—	—
28	Suède	Allemagne... ..	5	2 25	admis.
	Schweden	Deutschland.....	—	—	zulässig.
29	Suisse	Allemagne	5	1 25	admis.
	Schweiz	Deutschland.....	—	—	zulässig.
30	Tunisie.....	France.....	5	2 »	—
	Tunis	Frankreich.....	—	—	—
31	Turquie. — Türkei :				
	a) Constantinople (bureau allemand) .	Allemagne - Autriche - Roumanie (Constanza) Deutschland-Oesterreich- Rumänien (Constanza)	5	2 50	admis.
	b) Jaffa, Jérusalem (Bureaux allemands)	Allemagne-Triest.....	5	2 25	admis.
		Deutschland-Triest....	—	—	zulässig.
	c) Bureaux autrichiens :				
	1. Andrinople	Allemagne-Triest.....	5	2 25	admis.
		Deutschland-Triest....	—	—	zulässig.
	2. Beirut, Caffa, Candia, Canea, Cavalla, Dardanelles, Dede- Agatsch, Durazzo, Gallipoli, Ine- boli, Janina, Kerassunde, Lagos, Mitilene, Prevesa, Retimo, Rho- dus, Salonich, Samsun, San Giovanni di Medua, Santi Qua- ranta, Scio, Smyrna, Trapezunt, Valona, Vathi.....	Allemagne-Triest.....	5	2 25	admis.
		Deutschland-Triest....	—	—	zulässig.
	d) Bureau français :				
	Alexandrette, Lakaquid, Mersine et Tripoli (Syrie).....	France. — Frankreich.	5	2 25	—
32	Uruguay.....	Allemagne.....	5	5 »	—
	Uruguay.	Deutschland.....	—	—	—
33	Venezuela.....	Allemagne.....	5	4 »	—
	Venezuela	Deutschland.....	—	—	—

NUMERO D'ORDRE. Laufende Nummer.	PAYS DE DESTINATION. — Bestimmungsland.	VOIES de transmission. — Die Auswechslung erfolgt über:	Maximum de poids admis. Höchstbetrag des zugulassenden Gewichtes.	Port à percevoir du public. — Ge- bühren.	COLIS encombrants. — Sperrgut- Sendungen.
-------------------------------------	---	---	---	--	---

Conventions spéciales.

34	Allemagne.	Echange direct.	Kilogr.	Fr.	Ct.	admis. *) zulässig.
	Deutschland.	Direkter Austausch.	50	—	—	
	1. Jusqu'au poids de 5 kilogrammes : Bis zum Gewichte von 5 Kilogramm:		Pf.			
	a) pour la distance de 10 m. géogr. (1 ^{re} zone) — Für die Ent- fernung von 10 geogr. Meilen (1. Zone)		45	»	56½	
	b) pour toutes les autres distances ..		—	—	—	
	für alle anderen Entfernungen ..		70	»	87½	
	2. Pour chaque kilogramme au delà de 5 kilogrammes ..					
	Für jedes Kilogramm über 5 Kilogramm ..					
	a) pour la distance de 10 m. géogr. (1 ^{re} zone) ..		—	—	—	
	für die Entfernung von 10 geogr. Meilen (1. Zone) ..		9	»	11½	
	b) pour la distance au delà de 10 jusqu'à 20 m. géogr. (2 ^e zone) von über 10 bis 20 geogr. Meilen (2. Zone)		14	»	17½	
	c) pour la distance au delà de 20 jusqu'à 50 m. géogr. (3 ^e zone) .. von über 20 bis zu 50 geogr. Meilen (3. Zone)		24	»	30	
	d) pour la distance au delà de 50 jusqu'à 100 m. géogr. (4 ^e zone) von über 50 bis zu 100 geogr. Meilen (4. Zone) ..		34	»	42½	
	e) pour la distance au delà de 100 jusqu'à 150 m. géogr. (5 ^e zone) von über 100 bis zu 150 geogr. Meilen (5. Zone)		44	»	55	
	f) pour la distance au delà de 150 m. géogr. (6 ^e zone) ..		54	»	67½	

*) La taxe totale des colis encombrants est, le cas échéant, à arrondir au profit de l'expéditeur par 5 pfennig —
Der Gesamtbetrag für Sperrgutsendungen wird eintretenden Falls, zu Gunsten des Absenders, auf eine durch
fünf theilbare Pfennigsumme abgerundet.

35	Belgique.	Echange direct.	Kilogr.	Fr.	Ct.	admis. zulässig.
	Belgien.	Direkter Austausch.	50	—	—	
	*) a) jusqu'au poids de 5 kilogr. — Bis zum Gewichte von 5 Kilogr.				» 75	
	**) b) de plus de 5 kilogr. à 10 kgr. — Von über 5 bis zu 10 Kilogr.				1 »	
	c) de plus de 10 » à 20 » — Von über 10 bis zu 20				1 20	
	d) de plus de 20 » à 30 » — Von über 20 bis zu 30				1 80	
	e) de plus de 30 » à 40 » — Von über 30 bis zu 40				2 40	
	f) de plus de 40 » à 50 » — Von über 40 bis zu 50				3 »	

*) Affranchissement obligatoire. — Frankirungszwang. — **) Affranchissement facultatif. — Frankirungsfreiheit.

REMBOURSEMENTS.*) Rücknahmen	VALEURS DÉCLARÉES. Wertangaben.		DÉCLARATIONS en douane. Zoll- deklarationen.	REMISE à domicile par porteur spécial.
Maximum du remboursement admis.	Maximum de la déclaration de valeur.	Droit d'assurance en sus du port (par 300 fr.).	—	—
Höchstbetrag der auszulassenden Rücknahme.	Höchstbetrag der Wertangabe.	Versicherungs- gebühr (für jede 300 Fr.).	Nombre. Anzahl.	Einbestellung.

Separat-Uebereinkommen.

1,000 fr.	10,000 fr.	12 1/2 cent. (10 pf.) pour chaque 375 fr. ou fraction de 375 fr. avec un mini- mum de 25 cent. (20 pf.) — 12 1/2 Cent (10 Pf.) für jede 375 Fr. oder Bruch- theil von 375 Fr., mindes- tens jedoch 25 Cent. (20 Pf.)	—	admise. zulässig.
-----------	------------	---	---	----------------------

Affranchissement facultatif. Les colis non affranchis jusqu'au poids de 5 kilogrammes sont frappés d'une taxe supplémentaire de 12 1/2 centimes = 10 pfg. Dans les relations réciproques avec l'Allemagne peuvent être acceptés au transport : a) des colis recommandés (Einschreibe-Päckete); b) des colis urgents (Dringende Päckete).

a) Colis recommandés : Les colis recommandés sont passibles du port ordinaire et d'une taxe fixe de 25 centimes.

b) Colis urgents : Chaque colis doit porter sur l'adresse, en caractères marquants, la mention „dringend“. Au-dessous de cette mention, le contenu doit être indiqué en termes abrégés.

Les colis urgents sont passibles : a) du port ordinaire; b) d'une taxe fixe de 1,25 fr. et éventuellement c) de la taxe de la remise à domicile par exprès.

Le port, ainsi que les taxes spéciales sont à payer d'avance par l'expéditeur.

Les colis jusqu'au poids de 5 kilogrammes sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée au bureau de destination. Ces envois sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile qui est fixée : 1° à 30 centimes pour les envois ne dépassant pas 250 grammes; 2° à 50 centimes pour les envois de 250 gr. jusqu'à 5 kilogr. si la remise se fait dans une localité où se trouve un bureau de poste.

Pour les envois adressés à des localités où il n'existe pas de bureau de poste, le bureau destinataire percevra une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe perçue par le bureau d'origine.

500 fr.	10,000 fr.	25 cent. par fraction indivi- sible de 1000 fr. — 25 Cent. für je 1000 Fr. oder einen Bruchtheil von 1000 Fr.	—	admise. zulässig.
---------	------------	---	---	----------------------

Art. 15. En suite d'une entente spéciale, les colis ne rentrant pas dans la catégorie des colis postaux, originaires ou à destination du Grand-Duché, échangés avec l'Autriche-Hongrie et les pays auxquels l'Autriche-Hongrie sert d'intermédiaire, sont taxés d'après l'ancien taux.

Art. 16. Dans le Grand-Duché il sera perçu du destinataire, pour la remise à domicile des colis, un droit de factage de 10 centimes. Il n'est perçu aucun droit pour l'accomplissement des formalités en douane.

En cas où le réemballage d'un colis nécessiterait l'emploi de matériel autre que l'emballage primitif, il sera perçu du destinataire un droit de 10 ou de 25 centimes, selon la quantité de l'emballage employé.

Les droits à payer du chef des casiers particuliers pour les envois de colis sont fixés en exécution de l'art. 79 du règlement du 14 décembre 1898 à 10 centimes par colis.

Art. 17. La remise à domicile des colis a lieu contre quittance.

Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires 25 fr. et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation, lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux administrations postales.

Art. 15. Auf Grund besonderer Vereinbarung werden für die aus dem Großherzogthum herrührenden oder für dasselbe bestimmten, nicht in die Kategorie der Postpakete (colis postaux) fallenden Pakete im Verkehr mit Oesterreich-Ungarn und den Ländern, denen Oesterreich-Ungarn als Vermittelungsland dient, die früheren Sätze erhoben.

Art. 16. Im Großherzogthum wird vom Adressaten für die Bestellung der Pakete ein Trägerlohn von 10 Centimes erhoben. Es soll keinerlei Gebühr für die Dienstleistung bei der Verzollung erhoben werden.

Wenn die Wiederverpackung eines Paketes die Verwendung von anderem, als von dem ursprünglichen Material erheischt, so wird vom Empfänger eine Gebühr von 10 oder 25 Centimes erhoben, je nach der Menge des verbrauchten Packmaterials.

Die für besondere Kisten für Paketversendungen zu zahlende Gebühr ist gemäß Art. 79 des Reglements vom 14. Dezember 1898 auf 10 Centimes für jedes Paket festgesetzt.

Art. 17. Die Bestellung der Pakete in den Wohnungen erfolgt gegen Quittung.

Bei Abhandenkommen, Entwendung oder Beschädigung von Postpaketen (colis postaux) hat der Versender, und in Ermangelung oder auf Verlangen desselben, der Adressat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, Anspruch auf einen dem wirklichen Betrage des Verlustes, der Entwendung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz, sofern nicht der Schaden durch die Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist, und ohne daß diese Entschädigung bei gewöhnlichen Paketen 25 Fr. und bei Werthpaketen den Betrag der Werthangabe übersteigen darf.

Der Absender eines verlorenen Stückes hat überdies Anspruch auf Erstattung der Versendungskosten, wie auch der postseitig erhobenen Laufzettelngebühren, wenn die Nachfrage durch ein Verschwinden der Post veranlaßt worden ist. Die Versicherungsgebühr verbleibt jedoch den Postverwaltungen.

Lorsque la perte ou l'avarie n'est que partielle, l'indemnité n'est due que pour la partie perdue ou avariée.

Art. 18. Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

La réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

Art. 19. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Art. 20. Les administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants-droit ont pris livraison.

Les expéditeurs des colis tombés en rebut seront consultés sur la manière dont ils entendent en disposer, à moins qu'ils n'aient demandé le retour immédiat ou la remise à un autre destinataire par un avis libellé dans une langue connue dans le pays de destination et apposé tant sur le bulletin d'expédition que sur le colis lui-même.

Toutefois, les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

En cas d'impossibilité de vente pour une cause quelconque, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. Il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

Art. 21. La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement

Bei theilweisem Verlust oder theilweiser Beschädigung wird nur der verlorene oder beschädigte Theil bezahlt.

Art. 18. Die Zahlung der Entschädigung durch die Verwaltung des Aufgabebereiches muß sobald als möglich erfolgen, spätestens jedoch innerhalb eines Jahres, von dem Tage der Reklamation an gerechnet.

Die Reklamation wird nur innerhalb des Zeitraumes von einem Jahr, von der Einlieferung der Sendung zur Post an, berücksichtigt; nach Ablauf dieser Frist verliert der Reklamant alle Ansprüche auf Entschädigung.

Art. 19. Jede betrügerische Werthangabe, welche den wirklichen Werth des Inhalts eines Stückes übersteigt, ist untersagt. Im Falle einer solchen betrügerischen Werthangabe verliert der Absender jedes Recht auf Entschädigung, unbeschadet der gerichtlichen Maßnahmen, welche die Gesetzgebung des Ursprungslandes bedingen kann.

Art. 20. Die Verwaltungen sind der Verantwortlichkeit für Postpakete entbunden, sobald die Berechtigten dieselben in Empfang genommen haben.

Bei unbestellbaren Paketen wird die Anweisung des Absenders in Betreff der anderweitigen Bestimmung der Sendung eingeholt, sofern derselbe nicht die sofortige Rücksendung oder die Abgabe an einen anderen Adressaten mittels einer sowohl auf der Begleitadresse als auf dem Pakete angebrachten Anmerkung, welche in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache abgefaßt sein muß, verlangt hat.

Nur die dem Verderben oder der Fäulniß ausgesetzten Gegenstände können jedoch gleich, sogar auf der Beförderungstrecke bei der Hin- oder Rückleitung, ohne vorherige Benachrichtigung noch gerichtliches Verfahren, zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden.

Ist ein Verkauf aus irgend einem Grunde nicht möglich, so werden die schlechten oder verdorbenen Gegenstände vernichtet. Ueber den Verkauf oder die Vernichtung wird Protokoll aufgenommen.

Art. 21. Für Nachsendung von Postpaketen von einem Lande nach einem andern, aus Anlaß

de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes réglementaires à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane, etc., etc.).

Art. 22. Sont maintenus en vigueur :

1° l'arrangement conclu à Berlin, le 4 avril 1873, au sujet de l'échange des colis entre le Luxembourg et l'Allemagne, avec ses modifications subséquentes et sauf ce qui est stipulé par le traité de 1880, au sujet de la taxe de transit ;

2° l'arrangement intervenu le 26 avril 1881 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, portant maintien de la convention du 23 mai 1874, entre le Luxembourg et la Belgique, ainsi que la déclaration additionnelle à cette convention, en date du 14/18 mai 1880, concernant l'échange des colis entre le Luxembourg et la Belgique, et l'arrangement, en date du 21 décembre 1886 avec ses modifications subséquentes, concernant l'échange des colis postaux avec le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande.

Luxembourg, le 23 décembre 1898.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

der Veränderung des Wohnortes der Empfänger, imgleichen für die Rücksendung unbestellbarer oder von der Zollbehörde zurückgewiesener Pakete wird ein Nachschußporto auf Grund der reglementarisch festgesetzten Taxen von den Empfängern oder eintretendenfalls von den Absendern eingezogen, unbeschadet der Erstattung von Zoll- und sonstigen besondern Gebühren (Lagergebühren, Verzollungsgebühren, u. s. w.).

Art. 22. Es bleiben in Kraft :

1° das am 4. April 1873 zu Berlin abgeschlossene Uebereinkommen, betreffend den Austausch der Pakete zwischen Luxemburg und Deutschland, mit seinen späteren Abänderungen und vorbehaltlich der im Vertrage von 1880 über die Transitgebühr getroffenen Bestimmungen ;

2° die am 26. April 1881 zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Belgien getroffene Vereinbarung, betreffend die Beibehaltung der am 25. Mai 1874 zwischen Luxemburg und Belgien abgeschlossenen Uebereinkunft, sowie der Zusagerklärung zu dieser Uebereinkunft vom 14./18. Mai 1880, in Betreff des Austausches der Pakete zwischen Luxemburg und Belgien, und des Uebereinkommens vom 21. Dezember 1886 mit seinen späteren Abänderungen, den Austausch von Postpaketen mit Großbritannien und Irland betreffend.

Luxemburg, den 23. Dezember 1898.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Union postale universelle.

Il résulte des notifications faites au Gouvernement grand-ducal par le Département d'État à Washington que les conventions et arrangements conclus le 13 juin 1897 au Congrès postal international de Washington (Mém. 1898, n° 51 et annexe), qui entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1899, ont été ratifiés ainsi qu'il suit, à savoir :

Par le Grand-Duché de Luxembourg :

- Convention postale universelle ;
- Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;
- Arrangement concernant le service des mandats de poste ;
- Convention concernant l'échange des colis postaux ;
- Arrangement concernant le service des recouvrements ;

Arrangement concernant l'introduction des livrets d'identité dans le trafic postal international ;

Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques.

Par l'Allemagne, — pour l'Allemagne et les protectorats allemands :

Convention postale universelle ;

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;

Arrangement concernant le service des mandats de poste ;

Convention concernant l'échange des colis postaux ;

Arrangement concernant le service des recouvrements ;

Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques.

Par les États-Unis d'Amérique :

Convention postale universelle.

Par la Belgique :

Convention postale universelle ;

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;

Arrangement concernant le service des mandats de poste ;

Convention concernant l'échange des colis postaux ;

Arrangement concernant le service des recouvrements ;

Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques.

Par l'État indépendant du Congo :

Convention postale universelle.

Par la République Dominicaine :

Convention postale universelle.

Par la France, — pour la France et les Colonies françaises :

Convention postale universelle ;

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;

Convention concernant l'échange des colis postaux.

— pour la France seule :

Arrangement concernant le service des mandats de poste ;

Arrangement concernant le service des recouvrements ;

Arrangement concernant l'introduction des livrets d'identité dans le trafic postal international.

— pour la Tunisie :

Convention postale universelle ;

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;

Arrangement concernant le service des mandats de poste ;

Convention concernant l'échange des colis postaux ;
Arrangement concernant le service des recouvrements ;
Arrangement concernant l'introduction des livrets d'identité dans le trafic postal international.

Par la Grande-Bretagne :

Convention postale universelle ;
Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes avec valeur déclarée.

Par l'Inde britannique :

Convention postale universelle ;
Convention concernant l'échange des colis postaux.

Par l'Etat libre d'Orange :

Convention postale universelle.
(Les équivalents prévus à l'art. IV du Règlement d'exécution sont fixés pour l'Etat libre d'Orange à 2½ pence pour 25 centimes, à 1 penny pour 10 centimes et à ½ penny pour 5 centimes. Quant à sa participation aux frais du Bureau international (art. XXXIV du même Règlement d'exécution), cet Etat est range dans la 6^e classe.)

Par le Mexique :

Convention postale universelle ;
Arrangement concernant l'introduction des livrets d'identité dans le trafic postal international.

Par les Pays-Bas : — pour le Royaume et ses colonies :

Convention postale universelle ;
Arrangement concernant le service des mandats de poste ;
Convention concernant l'échange des colis postaux.

— pour le royaume et les Indes orientales néerlandaises :

Arrangement concernant le service des recouvrements.

— pour le royaume seul :

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;
Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques.

Par le Siam :

Convention postale universelle ;
Arrangement concernant le service des mandats de poste ;
Convention concernant l'échange des colis postaux.

Par la Suède et la Norvège :

Convention postale universelle ;
Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;
Arrangement concernant le service des mandats de poste ;
Convention concernant l'échange des colis postaux ;
Arrangement concernant le service des recouvrements ;

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1898.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Nemich	Mersch	Greven- macher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	18 00	17 25	25 00	18 00	16 88	17 25	"	"	"
Wasserkraut . .	—	17 00	16 25	20 00	17 50	15 00	14 25	"	"	"
Roggen	—	12 50	14 30	16 25	13 75	"	"	"	"	"
Gerste	—	14 00	13 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Gerdestorn . . .	—	"	12 00	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 50	7 60	6 75	7 50	"	8 25	"	"	"
Erbsen	—	17 00	"	"	"	"	15 00	"	"	"
Bohnen	—	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	5 50	4 25	4 00	4 50	"	4 50	"	5 00	5 25
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 60	0 45	0 44	0 50	0 37	0 40	"	0 40	0 50
Wassermehl . . .	—	0 50	0 36	0 40	0 45	0 35	0 34	"	0 34	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 40	0 32	0 36	0 37	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 80	2 50	2 40	2 50	2 60	2 50	1 40	"	2 50
Eier	Duzend.	1 40	1 25	1 10	1 40	1 30	1 40	1 50	"	1 25
Hen	500 Kilo.	35 00	"	"	25 00	"	"	"	"	"
Stroh	—	20 00	"	"	14 50	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	12 50	"	12 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	10 00	"	"	7 00	"	9 00	"	"	"
Bleichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsenfleisch . .	Kilogr.	2 00	1 40	1 40	1 70	1 50	"	1 60	"	"
Ruß- od. Rindfleisch	—	1 80	1 30	1 40	1 50	1 40	1 70	1 50	1 50	1 75
Kalb- fleisch . . .	—	2 00	1 30	1 60	1 90	1 60	1 60	1 70	1 50	1 80
Lammfleisch . . .	—	1 60	1 40	1 70	1 60	1 40	1 60	1 50	1 60	1 60
Schweinefleisch .	—	2 00	1 40	1 60	1 70	1 60	1 70	1 60	1 60	1 85
id. geräuchert.	—	2 50	"	"	2 00	"	"	"	"	"